

策劃／譯者 劉惠禎

單身不如結婚

林真理子 著



單身不如結婚 / 林真理子著；劉惠禎譯。-- 初
版。-- 臺北市：月房子，1994[民83]
面；公分。-- (深情系列；1)
ISBN 957-8906-36-6(平裝)

1. 婚姻

544.3

83012308

單身不如結婚

原 著：林真理子

譯 者：劉惠禎

發行人：洪美華

主 編：咸繼華

責任編輯：劉雅瑜

出版者：月房子出版社

台北市羅斯福路三段171號9樓之1

電話：3690258

登記證：局版臺業字第6113號

製 版：和鑫照相製版有限公司

印 刷：成陽印刷股份有限公司

初 版：1994年12月

郵撥帳號：17565204 月房子出版社

定 價：新台幣150元

本書由 Japan Foreign - Rights Centre 授權出版發行
HANA YORI KEKKON KIBIDANGO written by
Mariko Hayashi

Copyright (C) 1984 by Mariko Hayashi

Original Japanese edition published by Kadokawa Shoten
Publishing Co., Ltd.

Chinese translation rights arranged with Mariko Hayashi
through Japan Foreign - Rights Centre/Bardon - Chinese
Media Agency.

版權代理/博達著作權代理有限公司

ISBN 957-8906-36-6



作者簡介：

林真理子

一九五四年生於日本山梨縣。日本大學藝術學部畢業後，成為廣告文案作家。八二年以隨筆集「衣錦還鄉」躍登暢銷書排行第一名。四年後又以「趕得上最後一班車的話」以及「到京都」獲第九四屆直木獎。

林小姐筆力堅強，著書甚多，敢言人之所不敢言，筆端又常常幽默，初讀令人有驚艷之感，再讀則保證拍案叫絕。總之，努力了好幾年，最後她真的就結婚了。

譯者簡介：

劉惠禎

一九六一年出生，台北市人，文化大學東語系日文組畢業。日本筑波大學國際學碩士，專攻日本近代文學。曾任雜誌編輯、日語講師。主要譯作有「日本名家隨筆一戀」、「戰國無賴」、「孫子」、「我沒有殺人」等書多種。

現專事譯述；生活態度雖不精確，譯筆卻精確萬分，尤擅傳達文學原著之精神；為台灣翻譯界相當值得期待的譯作家。

封面設計：徐偉工作室

圖片提供：黃克珍小姐

圖片攝影：法國台北結婚進行式
攝影公司 / 李文欽

深情系列

① 單身不如結婚

林真理子／著 劉惠禎／譯
定價：150元

② 男與女的進化論

竹內久美子／著 劉惠禎／譯
定價：150元

③ 戀愛和工作都酷呆了

山崎洋子／著 劉惠禎／譯
定價：160元

④ 我的兒子是同性戀

蘿・佛曼・杜／著 李雅雯／譯
定價：180元

⑤ 我要回家——一個小留學生的心聲

林之平／著 林榮泰、李仙美／譯

月房子好書介紹

深 · 情 · 系 · 列

單身不如結婚

作者：林真理子

譯者：劉惠禎

定價：150 元

作者覺得人生的真滋味應不只限於愛情，大凡嫉妒、憎恨等滋味也該嚐它個千百回，為了達到這個目的，結婚實在不失為一種好手段。

基於對婚姻的憧憬，作者在書中大力推銷結婚；文筆幽默，總讓人忍不住捧腹絕倒。

男與女的進化論

作者：竹內久美子

譯者：劉惠禎

定價：150 元

本書以科學的角度探討兩性之間流行的話題，如女人的皺紋是怎麼形成的？身材高大的男人為什麼受女人青睞？貴夫人為什麼不顯老？同性戀是怎麼來的？用科學來解釋人文，予人耳目一新的感受，讀來格外有趣。

月房子好書介紹

深 · 情 · 系 · 列

戀愛和工作都酷呆了

作者：山崎洋子

譯者：劉惠禎

定價：160 元

這是一本很能迎合時代潮流的酷書，認為女人要當一個可愛的女人，還要當一個既可愛又能幹的女人。作者從她一次失敗的婚姻、無數次失敗的戀愛出發，觸角伸及兩性關係、女性自覺及社會現象。是一本取材生活百態的珠璣小品。

我的兒子是同性戀

作者：蘿·佛曼·杜

譯者：李雅雯

定價：180 元

當一個母親得知自己的兒子是同性戀者時，她該如何接受事實，調適自我的心情呢？本書為一本同性戀者的母親的內省日記，敘述她如何陪伴兒子歷經掙扎、恐懼，乃至面對、迎向挑戰的歷程，是一本愛與包容的深情之作。

月房子好書介紹

月 · 房 · 子 · 文 · 庫

橋 畔 閒 眺

作者：金聖華

（香港中文大學翻譯系系主任）

定價：160 元

「翻譯與寫作相通之處，在於理論是一件事，真正動筆又是一件事。寫作指南一類書的作者，大半不是當行本色的作家。同樣地，翻譯理論家也未必提得出驕人的譯績。且以武俠小說為喻，譯者闖蕩原文的江湖，歷經劫難，屢對勁敵，必須見招拆招，才能逢凶化吉，恐怕不是抱住一部秘笈就能一律應付的。《橋畔閒眺》裏的譯語，告訴讀者勁敵何在，如何拆招，頗多啟發。」

——余光中——

打 開 一 扇 門

作者：金聖華

（香港中文大學翻譯系主任）

定價：160 元

此集專攻日常感性方面的文字，但雖云感性，仍不脫作者平日的教養與關注，故而往往頗見她由小見大，寓感思於哲理之中的趣旨。

忙碌是作者生活的寫照，但於忙碌的日日作息之間，她觀水、觀花、觀海、觀人而感懷寄興思考，因遂發為富於愛心同情，乃至於頓悟啟智的文章。

——林文月——

月房子好書介紹

古·詩·今·唱·系·列

詩是最感性的文學作品，賞析古典詩歌，必須把握由感性入於理性，再出於感性的原則，才能帶引讀者走入中國文化的領域，進入詩人的心靈殿堂。「古詩今唱」邀請多位知名學者，就中國古典詩歌裡的重要主題，作有系統的歸納、嶄新的詮釋，為讀者提供一條深入淺出賞析古典詩歌的正確途徑。

1. 喜怒哀樂：古詩今唱①情緒篇 顏崑陽著／顏崑陽主編／定價150元
2. 愛恨生死：古詩今唱②生命篇 蔡英俊著／顏崑陽主編／定價120元
3. 青紅皂白：古詩今唱③色彩篇 蕭水順著／顏崑陽主編／定價120元
4. 春夏秋冬：古詩今唱④季節篇 龔鵬程著／顏崑陽主編／定價140元
5. 興亡千古事：古詩今唱⑤詠史篇 蔡英俊著／蔡英俊主編／定價150元
6. 采菊東籬下：古詩今唱⑥田園篇 陳幸蕙著／蔡英俊主編／定價150元
7. 神州血淚行：古詩今唱⑦亂離篇 李正治著／蔡英俊主編／定價150元
8. 夢斷秦樓月：古詩今唱⑧閨情篇 曹淑娟著／蔡英俊主編／定價150元
9. 月是故鄉明：古詩今唱⑨鄉愁篇 顏崑陽著／顏崑陽主編／定價150元
10. 落日照大旗：古詩今唱⑩邊塞篇 何寄澎著／顏崑陽主編／定價160元
11. 芳草長亭路：古詩今唱⑪別情篇 呂正惠著／顏崑陽主編／定價150元
12. 花落又關情：古詩今唱⑫詠物篇 陳啟佑著／顏崑陽主編／定價140元

【作者群簡介】

顏崑陽（國立中央大學中文系教授）

蔡英俊（清華大學中語系與文學研究所副教授）

蕭水順（筆名蕭蕭、北一女教師、輔大講師）

龔鵬程（中正大學歷史研究所教授）

陳幸蕙（曾任教北一女、國防管理學院、清大中語系）

李正治（淡江大學中文系所副教授）

曹淑娟（淡江大學中文系所副教授）

何寄澎（中壢大學中文系暨中文研究所教授）

呂正惠（清華大學中語系教授）

陳啟佑（筆名渡也、彰化師範大學國文系預聘教授）

月房子好書介紹

法・網・驚・奇・系・列

本系列均為風靡歐美日本、膾炙人口的「法庭推理」，故事內容豐富紮實，情節發展緊湊懸疑，結局真相出人意料，而且法庭辯論場面精彩可期，法條應用解析精闢無比。有長篇推理、亦有短篇小說，不但是具高度娛樂價值，也是反映人性真情與社會現實的文學經典名著。

1. 法庭魔女（百谷泉一郎探案） 作者：高木彬光／定價：170 元
2. 替身（梅森探案） 作者：湯瑪士·查斯汀／定價：170 元
3. 繼女的秘密（梅森探案） 作者：E.S. 賈德納／定價：170 元
4. 迷走法庭（豬狩文助探案） 作者：和久峻三／定價：170 元
5. 綁架（百谷泉一郎探案） 作者：高木彬光／定價：200 元
6. 追蹤（百谷泉一郎探案） 作者：高木彬光／定價：200 元
7. 藍鬍子之死（梅森探案） 作者：E.S. 賈德納／定價：200 元
8. 沈默的審判（豬狩文助探案） 作者：和久峻三／定價：170 元
9. 各懷鬼胎（梅森探案） 作者：E.S. 賈德納／定價：170 元
10. 美麗的乞丐（梅森探案） 作者：E.S. 賈德納／定價：170 元
11. 寶藏疑雲（柊茂探案） 作者：和久峻三／定價：200 元
12. 蘇菲亞之謎（梅森探案） 作者：E.S. 賈德納／定價：170 元
13. 古錢幣的證言（柊茂探案） 作者：和久峻三／定價：170 元
14. 邪惡的愛神（梅森探案） 作者：E.S. 賈德納／定價：170 元
15. 我沒有殺人（豬狩文助探案） 作者：和久峻三／定價：170 元
16. 恐嚇者之死（梅森探案） 作者：E.S. 賈德納／定價：170 元
17. 池畔殺機（梅森探案） 作者：E.S. 賈德納／定價：170 元
18. 計程車謀殺案（柊茂探案） 作者：和久峻三／定價：170 元
19. 奪命鎗聲（梅森探案） 作者：E.S. 賈德納／定價：170 元
20. 致命的愛巢（新梅森探案） 作者：湯瑪士·查斯汀／定價：170 元
21. 偶然防衛（豬狩文助探案） 作者：和久峻三／定價：170 元
22. 蠟燭奇案（梅森探案） 作者：E.S. 賈德納／定價：200 元
23. 死亡陷阱（梅森探案） 作者：E.S. 賈德納／定價：200 元

月旦好書介紹

生 · 活 · 系 · 列

為協助讀者追求更健康、更安適、更愉悅的生活，在選材上，結合國內外頂尖專業人士，有系統的介紹新觀念新方法；以現代人的日常生活為起點，擴及心理、環保、醫療保健等領域。在編輯上，秉持實用原則，以簡明流暢、深入淺出的方式，並精心邀請國內專家審訂導讀，便於讀者將書中內容融入實際生活中。月旦生活系列每一本都是實用的好書，只要你開始閱讀，將會有意想不到的收穫。

1. 睡眠管理手冊 作者：柏黛兒／定價：210 元
2. 性與愛白皮書 作者：呂政達／定價：200 元
3. 男人的健康顧問 主編：羅法佛／定價：280 元
4. 國民抗癌手冊 作者：曾文哲、王怡文、白麗麗、詹汝娟／定價：210 元
5. 像我這麼好的一個人 作者：艾爾·法蘭肯／定價：190 元
6. 國民環保手冊 作者：派翠西亞·韓恩／定價：240 元
7. 國民醫療手冊 作者：吳長新、曾文哲、詹汝娟／定價：210 元
8. 一生無病計畫 作者：阿諾·福克斯、貝利·福克斯／定價：280 元
9. 情緒管理手冊(一)(做心理上的強者) 主編：帕德絲／定價：240 元
10. 情緒管理手冊(二)(身心改造計畫) 主編：帕德絲／定價：240 元
11. 情緒管理手冊(三)(情緒療法) 主編：帕德絲／定價：160 元
12. 愛的治療法 作者：里歐納·萊思高／定價：230 元
13. 人生的七個大夢 作者：霍華·克萊貝爾／定價：260 元
14. 久病成良醫 作者：吳長新、曾文哲、詹汝娟／定價：210 元
15. 女人的健康顧問(上) 作者：佛莉·妮克絲及預防雜誌編輯群／定價：250 元
16. 女人的健康顧問(下) 作者：佛莉·妮克絲及預防雜誌編輯群／定價：250 元
17. 女人的性愛大事 作者：呂政達／定價：210 元
18. 爸爸手冊 作者：法蘭克密諾斯、布萊恩紐曼、保羅華倫／定價：260 元
19. 慢性病防治手冊 作者：吳長新、曾文哲、詹汝娟／定價：210 元
20. 兒科百病防治手冊 作者：黃碧桃／定價：180 元
21. 回歸內在 作者：約翰·布雷蕭／定價：250 元
22. 你真的懂得愛嗎？ 作者：約翰·布雷蕭／定價：230 元

單身不如結婚

林真理子 著

劉惠禎 譯

月房子出版社 出版

目次

005 婚與不婚 廖和敏

008 譯者序／單身不如結婚？

013 結婚以前

053 脫離單身生活的方法

093 怎麼選擇好男人

129 其實呢？

婚與不婚

廖和敏

「怎麼語氣這麼熟，」我自顧自的說。

看日本作者林真理子《單身不如結婚》時，越看越覺似曾相識。好像看到自己的學生姐妹一樣熟悉。自嘲的幽默中一直有個想消音的真正吶喊：不論舉證出載卡多的不婚好處，仍然覺得終身不婚是一種難忍的不完整。

用自嘲的口氣說話就是要為自己找一個比較不難過的下台階，而這種狀似輕鬆，語帶談諧的筆調更是不經意透露出作者是多麼在乎自己不婚的身分。

作者在書中著墨甚多是自己曾也多麼努力的追求婚姻，包括去參加婚友社，但隨之又公開自己非女性的一面，像是許久不洗衣服髒到連蟑螂養出來了，這麼不害怕亮出底牌的自我揭露，好似已經練就一身超越世俗的灑脫，但是明眼人也一定能看出在這種脫罪式的自嘲背後，其實隱藏了真正的害怕：自己真的結不了婚，成為

異類或異數。

這種灑脫和害怕我都十分熟悉，二年前三十八歲寫《不婚俱樂部》時一路都有這樣的心情。在這本寫自己和周遭不婚朋友的心情和心境時，真正的目的是透過筆做自我整理，透過剖心過程達到自我說服的目的：不結婚也可以經營一個有意義而充實的人生。

爲了要不讓自己有閃躲的逃逸機會，用的都是狠招，像是不結婚能不能做媽媽，不婚如何解決性需求，年老了有誰來管你，這些都是最困擾不婚族的深層問題，把這些不婚者最會面對的疑惑和窘境都搬到檯面上來，一一解招，爲的就是逼自己面對，也逼讀者面對，在一起面對中，就讓我們這些不婚族有了「吾不孤，必有鄰」的共生感，有同伴相偕多少消除了不婚族的一些不安。

避重就輕的自嘲筆法，減輕了不婚作者自己的負擔，同時這種不帶壓力的表面分析也正勾出一些呼吸空間給不婚讀者去做最後決定。

《不婚俱樂部》和《單身不如結婚》二書在書名上雖呈現兩極化，前者接受不

婚的現況，後者還是熱烈期盼婚姻的到來，但是內容上卻無太大差異，都是在講述不婚者的心情和心境。這種不因日本和台灣地域不同而有太大出入，這種共同的不婚心境也指出今日不婚族是一個國際族群，不婚俱樂部的會員也越來越多。